

## ТЕОРЕТИКО-ПРАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ РЕАЛИЗАЦИИ КРОСС-КУЛЬТУРНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ В ПСИХОЛОГИИ

© 2015 Н.Ю.Шалаева<sup>1</sup>, С.Садран<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Самарский государственный университет

<sup>2</sup>Лаборатория Denel-Codifra. Ло Шене. Франция

Статья поступила в редакцию 12.11.2014

Данная статья посвящена анализу ключевых теоретических и практических особенностей реализации эмпирического и экспериментального исследования в психологии в условиях российской и европейской, в частности французской, действительности.

Публикация подготовлена в рамках поддержанного РГНФ научного проекта №13-36-01274.

*Ключевые слова:* кросс-культурное исследование, Этический Комитет, основа Этического кодекса, основа перевода текста.

Кросс-культурное исследование является довольно важным аспектом, а зачастую просто необходимым, при изучении социально-психологических феноменов. Исследование межкультурных различий открывает новые горизонты исследователю в изучаемой им области, и, таким образом, является довольно увлекательным и перспективным направлением, с одной стороны, и, несколько усложняет деятельность исследователя, с другой стороны, в связи с необходимостью освоения исследователем новой для него культурной действительности, новых контекстов, таким образом, перед ним возникают новые, неведомые по прошлому опыту проблемы.

Основываясь на собственный опыт выполнения кросс-культурного исследования, выделим три важных аспекта, на которые исследователю необходимо обратить внимание при его реализации. Первое – это особенности взаимодействия участников исследования; второе – особенности организации исследования; и, третье – особенности обработки данных, в частности, лингвистический аспект. Далее рассмотрим каждый из трех, выделенных нами, пунктов более подробно.

Итак, первое, важно понимать, что сама культура оказывает влияние на особенности поведения, сознания и деятельности людей в конкретных сферах общественной жизни и фиксирует способ жизнедеятельности отдельного индивида, социальной группы или всего общества в це-

лом<sup>1</sup>. Важнейший атрибут культуры – быть основой поведения, деятельности, сознания людей, т.е. основой активных взаимоотношений человека с миром<sup>2</sup>. Все это имеет место и в организации профессиональной деятельности. Поэтому, оказываясь в новой социокультурной среде, исследователь должен быть готов к отличным не только от своих собственных, но и отличным от всех других, принятых в его собственной культуре, форм поведения. Это требует от исследователя определенного уровня толерантности, которая, в свою очередь, способствует преодолению не только социокультурных, но и лингвистических барьеров во взаимодействии участников международной исследовательской группы.

Здесь же возникает ещё один важный момент, касаемый особенностей выбора тех или иных конкретных методов исследования, методик, особенностей их применения, правил интерпретации, которые происходят в неразрывной связи с теорией и методологией. Последние, в свою очередь, также имеют определенные отличия, связанные с культурной принадлежностью научного коллектива. Так, например, Юревич, среди всех прочих трудностей, возникающих перед ученым, оказавшемся в инородной социокультурной научной среде, замечает "...тесную «привязку» российской науки к российской социокультурной среде, трудности ее «переноса» в

<sup>о</sup> Шалаева Наталья Юрьевна, аспирант кафедры общей психологии. E-mail: [2452513@gmail.com](mailto:2452513@gmail.com)  
Садран Стефан, руководитель научных исследований и разработок. E-mail: [stephane.sadrin@codifra.fr](mailto:stephane.sadrin@codifra.fr)

<sup>1</sup> Философский энциклопедический словарь. – М.: Сов. Энциклопедия, 1983. – 840 с. – С. 11, 292.

<sup>2</sup> Карнаухова, В.А. «Культура» в психологии: от объяснительного понятия к предмету исследования / В.А.Карнаухова // Науч. ведомости Белгород. госуд. ун-та. Сер.: Гуманит. науки. – 2008. – Т. 15 (55). – №2. – С.133.

другие среды..."<sup>3</sup>. Поэтому, при взаимодействии международной научной группы, с особой необходимо возникает потребность в уточнении теоретико-методологических воззрений, которых придерживаются исследователи при реализации кросс-культурного исследования. Также важным становится вопрос о формах фиксации научно-исследовательского материала и его дальнейшего использования. Например, известно, что российским ученым свойствен менее «рыночный» стиль использования, производимого им знания<sup>4</sup> по сравнению с европейской традицией. Учет данных положений способствует возможности успешной интеграции и адаптации исследователя к новой исследовательской группе, что имеет позитивное влияние на качество и результат деятельности.

Далее обратимся к одному из частных аспектов научной деятельности. Согласно Л.С.Илюшину, сравнительный анализ научной отечественной и зарубежной литературы показывает, что отношение к вопросам соответствия методов, объектов, субъектов исследования тем или иным этическим нормам весьма различается в отечественном и зарубежном научном сообществе. Контент-анализ современной отечественной научной литературы не выявил явных формулировок, принятых тем или иным исследователем этических принципов и положений научной морали. В то же время в зарубежных монографиях вопросам исследовательской этики и научной морали посвящены целые разделы<sup>5</sup>.

Таким образом, мы подходим ко второму выделенному нами пункту, который касается особенностей организации самого исследования. И здесь ключевым моментом является вопрос исследовательской этики и научной морали, а если быть точнее, то различия в отношении к морально-этическим принципам при организации и проведении научного исследования. В целом, этика призвана обеспечить моральное и нравственное поведение. Правила научной этики универсальны для многих наук. Но их практическая реализация имеет некоторые различия в зависимости от культурной принадлежности научно-исследовательской группы. Всем известны, ос-

новные этические положения, регламентирующие научную деятельность, в частности проведение научно-психологического исследования, которое включает такие универсальные принципы как информационное согласие испытуемого на участие в исследовании; не причинение вреда испытуемому; устранение мистификации в процессе исследования и др. Однако, контроль реализации данных положений на практике вовсе не является универсальным. Так, одним из наиболее существенных отличий при реализации научного исследования в России и во Франции является процедура авторизации исследования Этическим Комитетом.

Как правило, Этические Комитеты действуют при научных лабораториях университетов или, например, при медицинских учреждениях (психиатрические клиники, центры реабилитации и т.п.) и др. Каждый Комитет вырабатывает свои этические правила, регламентирующие научно-исследовательскую деятельность, которые основаны на универсальных этических постулатах. Юрисдикция Этического Комитета, распространяется на все научно-исследовательские проекты членов лаборатории, при которой действует Комитет. Также Этический Комитет служит консультационной инстанцией для исследователей, имеющих этическую дилемму в рамках своего научного поиска.

Основой, на которую опирается Этический Комитет при реализации своей деятельности являются: Закон Hurriet-Serisclat относительно биомедицинских исследований; Этический кодекс лаборатории, при которой реализуется научное исследование; Этический кодекс психолога; Хельсинкская декларация; COMETS (Этический Комитет Национального Центра Научных Исследований) и COPé (Comité opérationnel pour l'éthique en sciences de la vie / Comité pour les pratiques éthiques – Комитет по этической практики); этические принципы I'APA (American Psychological Association – Американская Психологическая Ассоциация); Декларация о защите частной жизни и использования персональных данных для научно-исследовательских целей Европейского научного фонда. Заключение, выдаваемое Комитетом на научно-исследовательский проект, не касается оценки личности, качества профессиональной деятельности исследователя и не предполагает готовую формулировку путей решения возможных морально-этических проблем и, таким образом, не ограничивает ответственность исследователя при выборе конкретных методов исследования. Заключение Этического Комитета, в основном, означает, что исследователь получил консультации от

<sup>3</sup> Юревич, А.В. Российская психология в мировом мейнстриме/ А.В.Юревич // Методология и история психологии. – 2009. – Т. 4. – Вып. 3. – С.81.

<sup>4</sup> Кольцова, В.А. Актуальные проблемы методологии современной отечественной психологической науки / В.А.Кольцова // Психологический журнал. – 2007. – № 2. – С. 5 – 18.

<sup>5</sup> Илюшин, Л.С. Образовательная мотивация: теория и методология исследования: монография / Л.С.Илюшин. – СПб.: Изд-во БАН, 2002. – 224 с.

других специалистов и, что проект соответствует этическим принципам, реализуемых в конкретной лаборатории.

Как правило, в лабораториях при университетах, в состав Комитета входят несколько членов самой лаборатории, например, в Этический Комитет, действующий при Лаборатории Психологии Восприятия (Laboratoire Psychologie de la Perception) Университета Париж Декарт (Université Paris Descartes), входят три сотрудника лаборатории и один аспирант<sup>6</sup>. Это не является универсальным принципом, т.к. в состав Комитетов могут входить деятели совершенно различных областей, в т.ч. представители религиозных организаций. В свою очередь, члены Комитета избираются членами лаборатории сроком на несколько лет, например, в уже вышеупомянутом примере, этот срок равен двум годам. Отметим, что члены Комитета не имеют права давать заключение на свои собственные научно-исследовательские проекты.

Кроме локальных Этических Комитетов во Франции существует Национальный Центр Научных Исследований (CNRS)<sup>7</sup>, который выполняет важную роль в научной жизни Франции и, который также включает в себя действующий Этический Комитет (COMETS), призванный способствовать развитию рефлексии относительно этических аспектов научных исследований и др. Этический Комитет Национального Центра Научных Исследований действует в тесной связи с Комитетом по этической практике, их деятельность носит взаимодополняющий характер. Эти два ведущих Комитета выстраивают отношения с заинтересованными сторонами научной этики как во Франции, так и за рубежом.

Таким образом, перед началом реализации исследования ученый должен предоставить протокол исследования в Этический Комитет для получения разрешения на его реализацию. В целом, данный протокол включает в себя четкое описание цели исследования, методов, выборки, правил, касающиеся свободного и информированного согласия субъектов, участвующих в исследованиях, конфиденциальности и защиты данных. Также исследователь обязан предложить методы работы с возможными негативными последствиями исследования для его участников. Допустим, если в исследовании имеется

риск воздействия на эмоции испытуемых, например, возможная актуализация негативных эмоций, то исследователь обязан позаботиться о способах устранения возможных негативных последствий для испытуемых, вызванных теми самыми негативными эмоциями.

И последний выделенный нами аспект касается возможных трудностей обработки данных, связанных с лингвистическими особенностями языка и речи. Например, реализуемое нами исследование включало в себя работу с текстами респондентов (Шалаева и др., 2014), которая имеет определенную специфику. Так, в одном из исследований, тексты наших респондентов представляли собой эссе на заданный сюжет, которые требовали не просто технического перевода, но и художественного<sup>8</sup>. Таким образом, в подобном нашему случаю, от исследователя требуется не только высокий уровень владения иностранным языком, но и знание хотя бы минимальных основ переводоведения.

Исследователь должен четко понимать, в какой связи находятся два языка, речь идет более об эквивалентности слов одного языка другому, быть способным грамотно передавать лексическое значение, в особенности значение фразеологизмов. В противном случае возможен высокий риск нелепых ошибок, основанных на домыслах и буквализме. Также важно соблюдать единообразие слов при переводе, т.е. если вы приписали какое-либо русское значение иностранному слову, то на протяжении всей работы с текстами приписывайте ему тоже значение. Для точности перевода необходимо перепроверять перевод иностранного слова на русский язык и далее с русского на иностранный с помощью специализированных словарей. Возьмем самый простой пример из нашего исследования социальных представлений французского общества о привлекательном и непривлекательном человеке. Так, одним из наиболее частотных слов, которое употребили французы при описании непривлекательного человека, является слово «*moche*»<sup>9</sup>, которое, согласно переводческим словарям, имеет два значения в русском языке – «некрасивый» и «отвратительный». В то время как в самом французском языке значение «отвратительный» передается словом «*dégoûtant*» и

<sup>6</sup> Code éthique. Laboratoire Psychologie de la Perception [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://lpp.psych.univ-paris5.fr/ethique.php>

<sup>7</sup> Comité d'éthique du CNRS (Comets). Centre national de la recherche scientifique [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.cnrs.fr/comets/>

<sup>8</sup> Шалаева, Н.Ю. Кросс-культурное исследование социального представления о привлекательном человеке / Н.Ю.Шалаева, С.Садран // Известия Самарского научного центра РАН. – 2014.– Т.16. – № 2(4). – С. 903 – 908.

<sup>9</sup> Shalaeva, N. L'image d'une personne attrayante dans la conscience collective // French Journal of Science and Education, Paris, 2014, №2. P. (В печати)

означает скорее внутреннее качество, нежели качество внешности, если речь идет об описании человека. Также признак внешней непривлекательности человека во французском языке может передаваться словом «laid», означающий (согласно словарям) – «некрасивый», «уродливый». Таким образом, слова «moche» и «laid» обретают сходное значение, передающее именно общую внешнею непривлекательность, более точным аналогом в русском языке оказывается слово «некрасивый». Кроме того, можно отметить, что для Француза не имеется существенной разницы между понятиями «moche» и «laid», за тем исключением, что «moche» это более разговорная форма, в то время как «laid» чаще встречается в

письменной и литературной форме. Последнее, в некоторой степени, может выступать маркером культурного уровня, а также маркером интенсивности эмоций высказывающихся относительно объекта высказывания, т.к. «moche» включается в менее вежливые и более экспрессивные формы высказываний в современном французском обществе, нежели «laid».

Таким образом, мы видим, что особенности обработки данных не сводятся только к знанию иностранного языка как такового и техники работы с переводческими словарями, но и включают в себя знание социокультурных особенностей среды, в которой данный язык функционирует.

## THEORETICAL AND PRACTICAL ASPECTS OF THE IMPLEMENTATION OF CROSS-CULTURAL RESEARCH IN PSYCHOLOGY

© 2015 N.U.Shalaeva<sup>1</sup>, S.Sadrin<sup>2</sup><sup>°</sup>

<sup>1</sup>Samara Staty University

<sup>2</sup>Laboratoire Denel-Codifra. Le Chesnay. France

This article is devoted to the analysis of theoretical and practical features of realization of empirical and experimental research in psychology in terms of Russian and European reality, especially French.

*Keywords:* cross-cultural study, ethics committee, basis of ethical code, basis of translation of the text.

<sup>°</sup>Nataliia Yurevna Shalaeva, Postgraduate of Department of general psychology.

E-mail: [2452513@gmail.com](mailto:2452513@gmail.com)

Stephane Sadrin, Research and development manager. E-mail: [stephane.sadrin@codifra.fr](mailto:stephane.sadrin@codifra.fr)